

Лев и три быка

– сомалийская сказка



Случилось это в одном обширном и густом лесу где-то в Сомали. В самой глубине леса между деревьями, стремящимися ввысь, лежала зелёная широкая опушка, через которую пробегала речка. На этой опушке жили-были три быка: белый, чёрный и бурый. Жили они дружно и были лучшими друзьями.

Det var en gang en stor og fin skog i Somalia. Midt i skogen, mellom de høyreiste trærne, lå det en grønn, vid slette, med en elv som rant igjennom. Der bodde det tre okser; en hvit okse, en svart okse og en brun okse. De var bestevenner og levde fint sammen.



Однажды на опушку набрёл Лев. Три быка так испугались, что встали бок о бок и приготовились обороняться. Хотя Лев был сильным, вместе три быка стали гораздо сильнее, чем он.

En dag fikk de besøk av en løve. De tre oksene ble *så* redde at de samlet seg sammen og gjorde seg klar til å sloss med løven. For selv om løven var sterk, var de *sammen*, sterkere enn ham!



«Не бойтесь, я не опасен,» - сказал им лев и прилёг рядышком на траву. «Я живу на другой стороне леса, и там так одиноко и пустынно. Разве не можем мы жить здесь все вместе, быть друзьями и заботиться друг о друге?» Быки подумали, что хорошо было бы дружить со Львом, который мог бы защищать их от опасных хищников.

«slapp av, jeg er ikke farlig», sa løven og la seg ned på alle fire. «dere skjønner, jeg bor på den andre siden av skogen, og der er det så ensomt og øde. Kan vi ikke bo her sammen, være venner og passe på hverandre.» Oksene syntes det var en god idé å ha en løve som venn, en som kunne beskytte dem mot de farlige dyrene der ute.



Однажды, когда Белый Бык щипал траву где-то неподалёку, а два других отдыхали на солнышке, Лев подошёл к ним и тихонько прошептал: «Я давно хотел вам сказать, что Белый Бык такой яркий, что его слишком хорошо видно вечером. Хищники легко заметят его, и тогда они нападут на нас и съедят! Давайте, прогоним его!»

En dag var den hvite oxen ute på beite, mens de to andre tok seg en ettermiddagslur. Da gikk løven bort til de to oksene og forsiktig hvisket i ørene deres: «Vet dere hva? Den hvite oxen er så lys at han skinner skarpt om kvelden. De farlige dyrene der ute vil lett legge merke til ham også komme hit og spise oss alle sammen, la oss jage den hvite oxen vekk».



Когда два быка слышали это, они очень испугались. «Лев прав,» - решили они и прогнали Белого Быка.

Da de to oksene hørte dette, ble e veldig redde. «Løven har rett» sa de og jaget vekk den hvite oxen».



Немного времени прошло, прежде чем Лев нашёл одинокого Белого Быка на берегу реки, напал и съел его.

Det tok ikke lang tid før løven fant den hvite oxen alene ved elvebredden og spiste han opp.



Некоторое время спустя Лев подошёл к Бурому Быку и шепнул: «Должен сказать, Чёрный Бык такой тёмный, что его слишком хорошо видно днём. Злые хищники легко его заметят, придут сюда и всех нас съедят! Давай, прогоним его!»

Etter en stund gikk løven bort til den brune oxen og hvisket i øret hans: <<Du vet du hva, den svarte oxen er så mørk at han synes så godt i dagslyset. Alle de farlige dyrene der ute kommer til å legge merke til ham. Også kommer de hit og spiser oss opp alle sammen. La oss jage han bort>>.



Когда Бурый Бык услышал это, он смертельно испугался. «Давай, прогоним его,» - повторил Лев. Подумал Бурый Бык и согласился.

Da den brune oxen hørte dette, ble han kjempe redd. «La oss jage ham bort sa løven». Dette gikk den brune oxen med på.



Недолго бродил Лев, прежде чем нашёл Чёрного Быка. Тогда он напал на него и съел. Вскоре вернулся он к Бурому Быку, как ни в чём ни бывало.

Det tok ikke lang tid før løven fant den sorte oxen alene, fanget ham og spiste ham. Også dro han tilbake og latet som ingenting.



Теперь Бурый Бык остался один на один со Львом. Наступила его очередь стать едой для Льва.

Nå var den brune oxen alene igjen med løven.
Og det var hans tur bli spist opp.



Лев набросился на Бурого Быка, и Бык сражался так отважно, как только мог. Но без своих друзей он не был он таким сильным, чтобы одолеть Льва. Наконец, Лев выпустил свои острые когти и нанёс решающий, смертельный удар.

Løven jaget og fanget den brune oxen, og oxen sloss tilbake alt han kunne. Men uten sine venner var han ikke sterk nok til å kunne sloss med løven. Løven tok frem de skarpe klørne og tennene og bet oxen i hjel.



Сделав последний вздох, Бурый Бык смог только сказать:

«Я умер не сегодня, а в тот день, когда прогнал своего друга.»

I det den brune oxen tok sitt aller siste åndedrag, sa han:

«Det er ikke i dag jeg døde, men den dagen jeg jagde bort min venn.»»





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no